



DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL BAHASA INDONESIA	Error! Bookmark not defined.
HALAMAN JUDUL BAHASA INGGRIS.....	Error! Bookmark not defined.
HALAMAN PENGESAHAN	Error! Bookmark not defined.
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI	Error! Bookmark not defined.
MOTO	Error! Bookmark not defined.
PERSEMBAHAN	Error! Bookmark not defined.
KATA PENGANTAR.....	Error! Bookmark not defined.
DAFTAR ISI	1
DAFTAR LAMPIRAN	Error! Bookmark not defined.
DAFTAR SINGKATAN DAN LAMBANG.....	Error! Bookmark not defined.
DAFTAR TABEL	Error! Bookmark not defined.
DAFTAR GAMBAR.....	Error! Bookmark not defined.
INTISARI.....	Error! Bookmark not defined.
ABSTRACT	Error! Bookmark not defined.
BAB I.....	Error! Bookmark not defined.
PENDAHULUAN	Error! Bookmark not defined.
1.1 Latar Belakang.....	Error! Bookmark not defined.
1.2 Rumusan Masalah.....	Error! Bookmark not defined.
1.3 Ruang Lingkup Penelitian	Error! Bookmark not defined.
1.4 Tujuan Penelitian	Error! Bookmark not defined.
1.5 Manfaat Penelitian	Error! Bookmark not defined.
1.5.1 Manfaat Teoritis	Error! Bookmark not defined.
1.5.2 Manfaat Praktis.....	Error! Bookmark not defined.
1.6 Tinjauan Pustaka.....	Error! Bookmark not defined.
1.7 Landasan Teori	Error! Bookmark not defined.



1.7.1 Ekspresi Spesifik Budaya.....	Error! Bookmark not defined.
1.7.2 Kategorisasi Ekspresi Spesifik Budaya ...	Error! Bookmark not defined.
1.7.3 Penerjemahan	Error! Bookmark not defined.
1.7.4 Penerjemahan Audiovisual	Error! Bookmark not defined.
1.7.5 <i>Subtitle</i> dan <i>Subtitling</i>	Error! Bookmark not defined.
1.7.5.1 Jenis-jenis <i>Subtitle</i>	Error! Bookmark not defined.
1.7.5.2 Jenis-jenis <i>Subtitling</i>	Error! Bookmark not defined.
1.7.6 Aturan Pembuatan dan Penerjemahan Subtitle (Subtitle Constraints)	Error! Bookmark not defined.
1.7.6.1 Aturan Teknis.....	Error! Bookmark not defined.
1.7.6.2 Aturan Tekstual.....	Error! Bookmark not defined.
1.7.7 Strategi Penerjemahan Ekspresi Spesifik Budaya..	Error! Bookmark not defined.
defined.	
1.7.8 Transformasi dalam Penerjemahan	Error! Bookmark not defined.
1.7.8.1 Transformasi Gramatikal.....	Error! Bookmark not defined.
1.7.8.2 Transformasi Leksikal.....	Error! Bookmark not defined.
1.8 Metode Penelitian	Error! Bookmark not defined.
1.8.1 Metode Pengumpulan Data.....	Error! Bookmark not defined.
1.8.2 Metode Analisis Data.....	Error! Bookmark not defined.
1.8.3 Metode Penyajian Data.....	Error! Bookmark not defined.
1.9 Sistematika Penulisan.....	Error! Bookmark not defined.
BAB II	Error! Bookmark not defined.
EKSPRESI SPESIFIK BUDAYA DAN STRATEGI PENERJEMAHAN	Error! Bookmark not defined.
2.1 Kategorisasi Ekspresi Spesifik Budaya.....	Error! Bookmark not defined.
2.1.1 Ekologi.....	Error! Bookmark not defined.
2.1.2 Kebudayaan Material.....	Error! Bookmark not defined.
2.1.3 Kebudayaan Sosial	Error! Bookmark not defined.
2.1.4 Organisasi Sosial	Error! Bookmark not defined.
2.1.5 Gerak Tubuh atau Kebiasaan	Error! Bookmark not defined.



2.2 Strategi Penerjemahan Ekspresi Spesifik Budaya **Error! Bookmark not defined.**

2.2.1 Menggunakan strategi penerjemahan *preservation* **Error! Bookmark not defined.**

2.2.2 Menggunakan strategi penerjemahan *addition* **Error! Bookmark not defined.**

2.2.3 Menggunakan strategi penerjemahan *omission*..... **Error! Bookmark not defined.**

2.2.4 Menggunakan strategi penerjemahan *globalization* **Error! Bookmark not defined.**

2.2.5 Menggunakan strategi penerjemahan *localization* . **Error! Bookmark not defined.**

2.2.6 Menggunakan strategi penerjemahan *transformation* ...**Error! Bookmark not defined.**

2.2.7 Menggunakan strategi penerjemahan *creation* **Error! Bookmark not defined.**

BAB III..... **Error! Bookmark not defined.**

TRANSFORMASI GRAMATIKAL DAN LEKSIKAL PADA PENERJEMAHAN EKSPRESI SPESIFIK BUDAYA**Error! Bookmark not defined.**

3.1 Transformasi Gramatikal..... **Error! Bookmark not defined.**

3.1.1 Pergeseran Level **Error! Bookmark not defined.**

3.1.2 Pergeseran Kategori..... **Error! Bookmark not defined.**

3.1.2.1 Pergeseran Struktur **Error! Bookmark not defined.**

3.1.2.2 Pergeseran Kelas **Error! Bookmark not defined.**

3.1.2.3 Pergeseran Unit..... **Error! Bookmark not defined.**

3.1.2.4 Pergeseran Intra-sistem **Error! Bookmark not defined.**

3.2 Transformasi Leksikal..... **Error! Bookmark not defined.**

3.2.1 Penambahan (gain of information) **Error! Bookmark not defined.**

3.2.2 Penghilangan (loss of information) **Error! Bookmark not defined.**

3.2.3 Penggantian (skewing of information) **Error! Bookmark not defined.**

BAB IV **Error! Bookmark not defined.**



KESIMPULAN DAN SARAN..... Error! Bookmark not defined.

DAFTAR PUSTAKA..... Error! Bookmark not defined.

SUMBER DATA..... Error! Bookmark not defined.

LAMPIRAN Error! Bookmark not defined.